Marta F. Gómez

Traductora audiovisual

EXPERIENCIA

Traductora audiovisual:

01/22 - continúa

Traducción y ajuste de subtítulos para diferentes entidades como 36Caracteres, Cine Doré, Netflix, Filmoteca Catalana o Cineteca. Subtitulación digital en el Cine Doré y sobretitulado de teatro en el CDN y Teatros del Canal.

Traductora técnica ES>EN:

Universidad de Oviedo • 05/21 - 2023

Traducción de artículos científicos para el grupo de investigación QThermine y traducción de artículos sobre psicología para equipo de investigación sobre el "Grit".

Transcriptora de italiano:

ONEFORMA • 10/21 - 12/21

Proyecto de transcripción de videos de TikTok en lengua italiana.

Prácticas en traducción audiovisual:

36Caracteres • 10/21 - 01/22

Traducción de subtítulos, ajuste, transcripciones y accesibilidad. Diferentes proyectos para MTV, Netflix o la Filmoteca Española.

Traductora autónoma:

08/21 - 09/21

Proyecto de traducción de entrevistas entre las que se encuentra la de Giani Bugno. Lenguaje específico sobre ciclismo.

Profesora de español para extranjeros:

Mundidiomas para Cruz Roja • 01/21 - 10/21

Didáctica, normas y uso de la lengua española para grupos de personas en riesgo de exclusión social.

Profesora de inglés:

Language Kingdom • 02/21 - 06/21

Profesora de inglés en academia. Clases presenciales y online. Clases de refuerzo, grupos de hasta 15 alumnos de todos los niveles.

marta.f.gomez@outlook.es
+34 697 257 179
Madrid, España

IDIOMAS

Español- Nativo
Italiano - C1
Inglés - C1

PERFIL

Traducción EN/IT<>ES
Traducción audiovisual
Creación y ajuste de subtítulos
Traducción técnica y científica
Profesora de inglés y español

SOFTWARE

Spot 6.0
TRADOS
Subtitle Edit
AntConc
Aegisub
OmegaT
Office

EXPERIENCIA

Camarera de restaurante:

Instituto de Cine de Irlanda, Dublín. • 06/16 - 09/17

Organización efectiva, servicio en mesa y atención focalizada en el cliente y en la venta óptima de los productos.

EDUCACIÓN

Máster de especialización:

Traducción Audiovisual: Subtitulación y Doblaje.

ISTRAD, Sevilla, 2021.

Grado universitario:

Grado en Traducción e Interpretación: Inglés, Italiano<>Español.

Erasmus: Inmersión lingüística de un año en la UCD, Dublín, 2016 - 2017.

Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 2020.

Aptitudes:

Terminología específica, organización de proyectos, trabajo bajo presión, trabajo en equipo, atención al detalle, rápida adaptabilidad al manejo de nuevos programas, alta capacidad de aprendizaje, motivación, tareas múltiples, uso de protocolos para diferentes empresas.

Otra información:

Estudiante de Experto en Procesamiento del Lenguaje Natural.

Organización de eventos culturales sin ánimo de lucro en el colectivo Andalucía Uber Alles, Sevilla, 2015 - 2020.

AuPair y profesora de español en Livorno, Italia, 2014.

Voluntariado como asistente de profesora para la integración del pueblo romaní, Piedas Blancas, Asturias, 2013.